

# Chung Hwa English Fortnightly

## 中華英語半月刊

錢歌川主編

Vol. V

No. 9

### CONTENTS

The Giovanni by W. J. Passingham . . . . .	1
The Word to Indicate Man . . . . .	6
Quiz . . . . .	7
Belinda (An April Fool in Three Acts) by A. A. Milne . . . . .	8
Common Errors in Grammar and Syntax . . . . .	14
Glossary of New Words and Phrases . . . . .	17
Idiomatic English of the Freseny Day by B. T. Smith . . . . .	18
Disillusion—Rendered Inid English by Chien Fu-hu . . . . .	26
World . . . . .	31

NATIONAL CENTRAL LIBRARY  
CHINA

# 實用大字典 (縮本)

精裝一冊  
定價七元五角

姚漢章  
張相等編

本書所收字體，以古今通行者為主，凡習見於經史子集及說文方言等書，苟非生冷不經見者，多已盡量採入。詞話類書，雖必有證，證必有其來歷，並著其篇名。凡衆說紛歧者，則分別羅列，不缺不蓋；或更詳加考訂，折衷辨析，務使用書者開卷了然，易於索解。且新字並收，必要時更兼附英文，極合一般人之檢閱。國立編譯館出版之「圖書評論」評本書爲「坊行字典之白眉」，其價值可知。茲特縮印成袖珍本發行，便於攜帶。

# 模範學生字典

張詠春編  
定價三元

本書根據教育部公布之國音常用字彙，按照部首檢字法編排，適合中學以下學生及普通識字者查考字體、字音、字義之用。本書字體，務求正確，所有習用之俗字、破體、帖體、簡體等字，另附每部之末，俾可對照，以資識別。本書字音，全用新國音，凡一字數讀，或一義又讀，以及語音、讀音，均經分別標出。每一讀音，先列注音符號及四聲，次列漢字直音或反切，又次列國語羅馬字拼音。無論僅讀漢字或兼習注音符號及國語羅馬字者，都可應用。本書字義，概用白話解釋，凡遇淺易文言而爲普通習用者，亦予應用。書中各部漢字，均依先簡後繁排列，連續計算頁數，與普通部首字典分集另編頁次者不同，應用時非常簡捷。書後並附載「化學元素名稱」「度量衡略字」「特別音與特別字舉例」，關於科學方面及日常應用之新字、特別字等，包羅無遺，極便檢查。

## 中華書局新出版

# THE GIOVANNI

BY W. J. PASSINGHAM

## 吉伯爵家之墓窖

錢歌川譯註

Even Henry Pilling—the cynic, the gloomy one, the lean and lugubrious—was impressed to an irritating extent by the dominating personality of the Minister of State seated, serene and imperturbable, on the other side of the desk.

Pilling stared back at the Minister with dark brooding eyes from which every suggestion of mockery had vanished. Grey eyes regarded him with calm and dignity—with a queer detachment which rendered the Minister's every quiet pronouncement<sup>1</sup> a dogma with \*a touch of<sup>2</sup> the immaculate.

“There is a deep and, I am afraid, terrible mystery about the fate of the Giovanni, Mr. Pilling. The Italians here have appealed to us—to British justice—to deal with that mystery, and they shall not plead \*in vain.<sup>3</sup> I have promised, \*on behalf of<sup>4</sup> the British Govern-

甚至那憤世疾俗，陰鬱悲慘，身體瘦弱的匹林，也被坐於桌子那邊的，沈着莊重的國務大臣那種凜凜感人的人格所動，而達到一種激昂的程度了。

匹林以那深色而沉思的眼睛，目不轉睛地回望着那位大臣，前此所有的嘲笑之色完全消逝了。那藍色的眼睛平靜而崇高地望着他——帶着一種奇怪的不聞不問的態度，那使得那位大臣每一句溫和的話語都成爲帶點純潔無瑕的教義。

「匹林先生，關於吉奧萬尼的運命我恐怕有一種深沉可怕的神祕存乎其間。這兒的意大利人已經向我們來訴求了——訴求英國的正義——來處理那種神祕，而他們決不會白白地懇請的。我已經代表英國政府答應他們要對這案

1. 講述：話語。 2. 一點。 3. 徒然。 4. 代表。

ment, a thorough investigation into all the amazing circumstances of this case.

“Colonel Drury, of the Field Security Police, has told me a great deal about you, Mr. Pilling, and I am grateful for all you have done recently to maintain order and to help redress<sup>5</sup> the wrongs inflicted upon a helpless people by the Germans. I have been told also of that wonderful drug of yours, which gives you microscopic sight over a period sometimes as long as twenty minutes, and while I find it difficult to understand, I cannot help but be impressed by your long record of successes with the police authorities in London as well as in Italy.

“I ask you for your help, Mr. Pilling, and.....”

“Just a moment, sir,” Pilling interrupted quietly. “Any help I can give to Colonel Drury I will give willingly. But I must tell you that I am not a detective, and I make no claims in that direction.”

“You surprise me, after all that has been done, Mr. Pilling. Nevertheless, I am quite satisfied

件的驚奇的情形給以澈底的調查。

『野戰保安隊的德路里上校，關於你的事，已經對我說過很多，我對於你近來所做的事，即是維持治安，和矯正德國人使那些無助的良民所蒙受的種種不法行爲，非常感激。我又曾聽說過你那種奇怪的藥劑，可以擴大你的視力有時到二十分鐘之久，那個我很難了解，所以我不得不由於你和倫敦以及和在意大利的警察當局協力之下的種種成就，而深爲之感動。』

『我請求你的幫助，匹林先生，而且.....』

『請等一下，先生。』匹林溫和地打岔了。『我能够給德路里上校的幫助，我都很願意給他。不過我必得先向你說明一句，我並不是一個偵探，我對那方面也無所要求。』

『匹林先生，看見你做了那一切之後，你真使我嚇倒了。雖則如此，我對於你的能力，十分滿意。』

---

5. 矯正。

regarding your ability. The point is, you are willing to help us now in this problem of the unfortunate Giovanni family.

“As you probably know, the Giovanni are one of the oldest and most respected of the remaining Italian aristocratic families. They have always been \*bitter opponents<sup>6</sup> of Fascism. Because of their persistent refusal to collaborate with the Germans, they have been \*subjected to<sup>7</sup> every kind of persecution. The Giovanni have been hunted, murdered, on the slightest pretext.<sup>8</sup> Just before the British landing at Salerno the head of the family, Count Luigi Giovanni was shot in the hall of his Palace<sup>9</sup> on the lower slopes of the Apennines beyond Naples.

“We have so far been unable to discover all that happened on the night of Count Luigi's murder. But we do know that his son and heir, Guiseppi Giovanni, a boy of ten years, was in the Palace at the time. The Germans boast that they shot the boy as well as his father, but we can find no evidence to support the claim. That same

現在的要點是，你很願意來幫助我們解決那不幸的吉奧萬尼家的問題。

『如你大概知道的，吉奧萬尼家是意大利現在所餘留的最舊而最受尊敬的貴族之家。他們常是法西斯主義的勁敵。因為他們堅決地拒絕和德國人合作，所以常被德國人施以種種的迫害。吉奧萬尼家的人曾被他們追擊，謀殺，只要他們有一點可以藉口的。剛在英國兵在薩勒諾登岸以前，那家的首腦，吉奧萬尼伯爵，就在勒布爾斯前面一點的亞平寧山麓他自己的邸宅的大廳中被人用槍打死了。

『我們到現在為止，還沒有能够完全知道吉伯爵被謀殺的那天晚上所發生的一切。但是我們却知道那時他的十歲的兒子却也同在邸宅中。德國人誇說他們把兒子和父親同時打死了，不過我們找不到證據來證實其說。當夜吉奧

6. 勁敵. 7. 使受. 8. 藉口. 9. 邸宅.

night the Giovanni Palace was looted. There remains a strange and persistent rumour, not only among the tenants still living on the estate, but throughout southern Italy.

"It is said that the Italians are sure that the head of the Giovanni family still lives \*in the person of<sup>10</sup> that ten-year-old boy, Guiseppi. More—I can assure you, by reason of a thorough investigation on the part of British agents here, there is reason to believe that the Giovanni art treasures did not fall into Germans hands. These art treasures of the Giovanni family were unique.

"Now why are the tenants so sure about all this? How do they know Guiseppi Giovanni still lives? I want you to find the answers to these questions, Mr. Pilling."

Henry Pilling pondered as he went \*in search of<sup>11</sup> his collaborator, Colonel George Drury, of the Field Security Police.

"There's something in what the Minister says, George," he admitted grudgingly to that distinguished officer. "How do the people about

萬尼的邸宅被搶竊一空。至今還有一種奇怪而堅執的謠言，不僅在那莊上的住戶中，甚至在南意大利各地流行着。

『這謠言說意大利人都確信吉奧萬尼家的首腦，仍存在那十歲大的兒子身上。還有，我可以確實告訴你的，由於此地的英國特務隊的澈底調查，很有理由可以相信吉奧萬尼家的寶物並沒有落到德國人的手裏。吉奧萬尼家的那些寶物，真是世間獨一無二的。』

『現在爲什麼那些住戶對於這一切那樣確實呢？他們怎樣曉得吉伯爵的兒子還活着呢？匹林先生，我要你把這些問題的答案找出來。』

當匹林去找他的合作者，野戰保安隊的德路里上校的時候，他一路上都在想着事。

『大臣所說的是有點道理的，喬治。』他不大願意地向那卓越的士官承認了。『這一帶的人怎樣會

10. 在其本人身上。 11. 尋找。

here know that boy is still alive?"

Colonel Drury leaned back in his chair, took a long pull at a cigarette. "I had a queer answer to that question only this morning," he said. "An Italian peasant, half dead with fear and hunger, was taken out of a cave on the mountainside and brought to me for interrogation. He knew something all right, but was \*too scared to talk<sup>12</sup> freely. I asked him, after we'd fed and calmed him a bit, how he could be so certain that the Giovanni still lived.

"He said: 'Because the red light still burns before the Giovanni vault.'<sup>13</sup>

"I couldn't get another word out of him after that. I don't pretend to know what he meant. Yesterday I went over the Palace with a party of trained searchers. We found nothing. But the man we questioned this morning has given me an idea."

Henry Pilling waited expectantly. "Well?" he demanded at last.

曉得那孩子還活着呢?」

德路里上校向他椅子背上靠着深深地抽了一口烟。『就在今天早晨我對於那個疑問聽到了一個奇怪的答案。』他說。『一個嚇得和餓得半死的農夫，由一個山邊的洞中找出來，送到我這裏來受訊問。他知道的事情都很正確，不過因為受驚過甚不能自由談吐。』我們把他吃飽了又撫慰了他一陣之後，我問他怎樣能夠那般確定吉奧萬尼的兒子還活着。

『他說：「因為吉奧萬尼邸宅中墓窖前的紅燈還是亮的。」

『那以後，我就不能使他再說一句話了。我裝作不懂他的意思。昨天我帶着一些有經驗的搜索者到那邸宅中去過。我們什麼都沒有找到。但我們今天早晨訊問過的那個人却給了我一種觀念。』

匹林期待地等候着。『那末?』

他終於問了。 (待續)

12. 驚駭得說不出話來了。 13. 墓窖。

## THE WORD TO INDICATE MANY

The following is a list of the correct words to use with various objects to indicate *many*, a collection:

armada	fleet of men-of-war
band	of robbers
batch	of loaves, of papers
bevy	of girls
congregation	of worshipers
corps	of engineers
covey	of partridges
crowd	of people
cluster	of fruit
constellation	of stars
draft	of soldiers
drove	of cattle
fleet	of ships, of trucks
farrow	of pigs
flock	of sparrows
force	of workers
gang	of outlaws
galaxy	of geniuses
gild	of craftsmen
horde	of ruffians
host	of locusts



herd	of buffalo
heap	of dust
jury	of citizens
litter	of puppies
lot	of goods
mob	of blackguards
nest	of drawers
pack	of wolves
shoal	of fish
staff	of doctors
troop	of children
throng	of pleasure seekers

---

## Q U I Z

1. Is white a color?
2. Do aviators know when they are upside down?
3. What does *von* mean in German surnames?
4. How are death-masks made?
5. What makes telephone wires hum?
6. Where is the roof of the world?
7. What side of the road should pedestrians take?
8. Can fish drown?
9. Why are buttons put on coat sleeves?
10. In what country is Mont Blanc?

*(Answers will be found on page 23)*

# BELINDA

(An April Folly in Three Acts)

春 到 人 間

BY A. A. MILNE

瓊 鳳 譯 註

BELINDA. And anyhow I should have to choose between you.

白琳達。不過無論如何，我總得在你們兩位中間選擇一個。

DEVENISH (*in a whisper*). Choose me.

戴文尼 (低聲說)。選我吧。

BAXTER (*stiffly*). Mrs. Tremayne does not require any prompting.

A \*fair field<sup>1</sup> and let the best man win.

霸克思特 (呆板樣)。崔麥茵太太，是不需要人家問她示意的。一個公平的決鬪場，可以讓那優秀者得到勝利。

DEVENISH (*going across and slapping the astonished BAXTER on the back*). Ay, let the best man win! Well spoken, BAXTER. (*To BELINDA*) Send us out into the world upon some \*knightly quest,<sup>2</sup> lady, and let the victor be rewarded.

戴文尼 (繞了個灣子過去，在霸克斯的背上拍了一下)。唉，讓那優秀者得到勝利吧，霸克斯特，那說得真好。(向白琳達)你派我們兩個人到世界上去爲你做一件勇武的追求吧，夫人，將來好讓那勝利者得到報酬。

BAXTER. I—er ought to say that I should be unable to go very far.

I have an engagement to speak at Newcastle on the 21st.

霸克思特。我——哼——我可得聲明，我是不能到很遠的地方去的，因爲本月二十一號，我已答應了去新村講演的。

DEVENISH. BAXTER, I will take no unfair advantage of you. Let the beard of the Lord Mayor of Newcastle be the talisman that my lady demands; I am satisfied.

1. 公平的角鬥場。 2. 勇武的事業。

戴文尼。霸克斯特，我不願意佔一點不公平的便宜。就讓那新村市長的鬍子作為夫人所要求的護符吧。只要你能把他的鬍子截下，帶來我就滿足了。

BAXTER. This sort of thing is entirely contrary to my usual mode of life, but I will not be outfaced by a mere boy. (*Slamming his bowler-hat on the table*) \*I am prepared.<sup>3</sup>

霸克思特。這一類的事，完全是和我日常的生活準則相反。可是我不能為了一個年輕小子而去丟臉啊（使勁把帽子往桌子上一丟）我已經準備好了。

DEVENISH. Speak, lady.

戴文尼。你那麼說，夫人。

BELINDA (*speaking in a deep mysterious voice*). Gentlemen, ye<sup>4</sup> put wild thoughts into my head. In sooth, I am minded to send ye forth upon a quest that is passing strange. Know ye that there is a maid journeyed hither, hight<sup>5</sup> ROBINSON—whose—(*in her natural voice*) what's the old for aunt?

白琳達（語音很神祕地）。兩位先生，你們引起了我的奇想。老實說，我要你們去探索一件極奇的事情，你們可知道，這裏來了一位小姐，名叫魯濱遜，她的——（回復本來語音）姨母的古體叫什麼？

BAXTER (*hopefully*). Mother's sister.

霸克思特（滿懷希望地）。母親的姊姊。

BELINDA. You know, I think I shall have to explain this<sup>6</sup> in ordinary language. You won't mind very much, will you, Mr. DEVENISH?

白琳達。我想我只能用平常的言語來說明這事情了。戴文尼先生，你總不會很反對吧？

DEVENISH. It is the spirit of this which matters, not the language which clothes it.

戴文尼。要緊的是這事的精神，並不是那裝飾這事情的言語。

BELINDA. Oh, I'm so glad you think so. Well, now about Miss ROBINSON. She's my niece and she's just come to stay with me,

3. 意謂以我如此身分之人，本不屑做那一類小孩鬧玩笑之事，但爲了我所愛的女人我還是準備好了去幹一番出奇的事的。 4. =you. 5. =called. 6. 指上述的故事。

and—poor girl—she's lost her father. Absolutely lost him. He disappeared ever such a long time ago, and poor Miss ROBINSON—DELIA—naturally wants to find him. Poor girl! she can't think where he is.

白琳達. 哦, 我很喜歡你能這樣想就好了. 現在讓我來談魯濱遜小姐吧. 她是我的姪女兒, 她現在剛來此和我同居, 而這可憐的孩子——她失掉了她的父親. 絕對失掉了他. 是在許多年前失蹤的, 而可憐的魯濱遜小姐——黛莉啊——自然地想尋找她的父親. 可憐的孩子! 她簡直不知道他到那裏去了.

DEVENISH (*nobly*). I will find him.

戴文尼 (高尚貌). 我會找出這個人.

BELINDA. Oh, thank you, Mr. DEVENISH; Miss ROBINSON would be so much obliged.

白琳達. 哦, 謝謝你, 戴文尼先生. 魯濱遜小姐一定要非常銘感的.

BAXTER. What have we to go upon? \*Beyond the fact<sup>7</sup> that his name is ROBINSON—

霸克思特. 我們兩個人得去做些什麼呢? 除這個人的名字叫做魯濱遜而外——

BELINDA. I shouldn't go on that too much. You see, he may easily have changed it by now. He was \*never very much of a ROBINSON.<sup>8</sup> Nothing to do with Peter or any of those.

白琳達. 關於這個名字, 我也不必說得太肯定了. 你知道也許他到現在隨便地把它改過了, 他從來也不完全是叫做「魯濱遜」. 對於彼得和那一類的稱呼也和它不發生關係.

DEVENISH. I will find him.

戴文尼. 我一定要把他尋找出來.

BAXTER. Well, can you tell us what he's like?

霸克思特. 好吧, 你能告訴我們, 他是怎麼一個樣子嗎?

BELINDA. Well, it's such a long time since I saw him. (*Looking down modestly*) Of course, I was quite a girl then. The only thing I know for certain is that he has a mole<sup>9</sup> on his left arm about here. (*She indicates a spot just below the elbow.*)

7. =except. 8. =didn't belong to Robinson very much. 9. 痣.

白琳達. 不過我是多年前看見過他的 (視然下視) 當然, 那時我還是一個女孩子. 機於他我只有一件事確實知道, 就是在他的左臂上有一顆痣, 就長在這邊. (她用手指着肘下).

DEVENISH (*folding his arms and looking nobly upwards*). I will find him.

戴文尼 (兩手交叉着高尙的往上面看). 我一定要把他尋找出來.

BAXTER. I am bound to inform you, Mrs. TREMAYNE, that even a trained detective could not give you very much hope in such a case. However, I will keep a look-out for him, and, of course, if—  
霸克思特. 崔麥茵太太, 我不得不照實告訴你, 像這樣一個案情, 即令是一個老練的偵探也不會給你多少希望的. 但是無論如何, 我從此要隨時留意, 當然, 假若——

DEVENISH. Fear not, lady, I will find him.

戴文尼. 別怕, 夫人, 我一定要把尋找出來.

BAXTER (*annoyed*). Yes, you keep on saying that, but what have you got to go on?

霸克思特 (不高興). 你老是不斷的那樣說, 但是你將怎樣着手去做呢?

DEVENISH (*grandly*). Faith! The faith which moves mountains.

戴文尼 (堂皇樣). 信心, 信心可以移山.

BELINDA. Yes, and this is only jusy one small mole-hill, Mr.

BAXTER.

白琳達. 你說的對, 而這僅只是一個小小的『鼯鼠堆』啊, 霸克斯特先生.

BAXTER. Yes, \*but still<sup>10</sup>—

霸克思特. 是的, 不過——

BELINDA. S'sh! here is Miss ROBINSON. If Mr. DEVENISH will hold the hammock while I alight—we don't want an accident—I can introduce you. (*He helps her to get out*). Thank you. DELIA darling, this is Mr. BAXTER—and Mr. DEVENISH. My niece, Miss ROBINSON—

白琳達. 噓——魯濱遜小姐來了. 假若戴先生肯抓住這吊床讓我出來——我們不希望出亂子呀——我就可以替你們介紹一下, (他助她下了吊床). 謝謝你. 親愛的黛莉啊, 這位是霸克斯特先生——和戴文尼先生. 這是我的姪女兒, 魯濱遜小姐——

10. 有 But still I'll keep a look-out for him. 之意.

DELIA. How do you do?

黛莉啊. 你好?

BELINDA. Miss ROBINSON has just come over from France. *Mon Dieu, quel pays!*

白琳達. 魯濱遜小姐剛從巴黎回來. 我的天哪, 多好的地方啊!

BAXTER. I hope you had a good crossing,<sup>11</sup> Miss ROBINSON.

霸克思特. 我希望你過海峽的時候很安穩, 魯濱遜小姐.

DELIA. Oh, I never mind about the crossing. Aunt BELINDA—  
(*She stops and smiles.*)

黛莉啊. 哦, 我從來都不怕過海. 白琳達姨媽——(她停止笑了).

BELINDA. Yes, dear?

白琳達. 是的, 孩子, 你要說什麼?

DELIA. I believe tea is almost ready. I want mine, and I'm sure Mr. BAXTER's hungry. Mr. DEVENISH scorns food, I expect.

黛莉啊. 我相信茶已經預備好了. 我現在想吃茶了, 我敢說霸克斯特先生已經餓了, 戴文尼先生大概是討厭吃東西的, 我想.

DEVENISH (*hurt*). Why do you say that?

戴文尼 (有點難過). 你為什麼那樣說呢?

DELIA. Aren't you a poet?

黛莉啊. 你不是一個詩人嗎?

BELINDA. Yes, darling, but that doesn't prevent him eating. He'll be absolutely lyrical<sup>12</sup> over BETTY's sandwiches.

白琳達. 是的, 親愛的, 但是做詩人並不阻止他吃東西啊. 他會絕對爲了白蒂的三明治而惹起詩興的.

DEVENISH. You won't deny me that inspiration, I hope, Miss ROBINSON.

戴文尼. 我希望你不致否認我那種煙土坡里純的吧, 魯濱遜小姐.

BELINDA. Well, let's go and see what they're like. (*DELIA and DEVENISH begin to move towards the house*). Mr. BAXTER, just a moment.

白琳達. 好了, 讓我們去看看那些三明治做得怎樣. (黛莉啊與戴文尼開始向室內走去) 霸克斯特先生, 請你慢走一步.

11. 渡英國海峽. 12. 動詩興.

BAXTER. Yes.

霸克思特. 是.

BELINDA. (*secretly*). Not a word to her about Mr. ROBINSON. It must be a surprise for her.

白琳達 (祕密的). 對她別提一個字, 關於魯濱遜先生的事. 這件事將來要給她一個意外的驚喜才好.

BAXTER. Quite so, I understand.

霸克思特. 一點不錯, 我明白了.

BELINDA. That's right. (*Raising her voice*) Oh, Mr. DEVENISH.

白琳達. 那樣就好了. (提高聲音) 哦, 戴文尼先生.

DEVENISH. Yes, Mrs. TREMAYNE? (*He comes back*).

戴文尼. 崔麥茵太太, 什麼事? (他走回來).

BELINDA (*secretly*). Not a word to her about Mr. ROBINSON. It must be a surprise for her.

白琳達 (祕密的). 別向她提一個字, 關於魯濱遜先生的事. 這件事將來要給她一個意外的驚喜才好.

DEVENISH. Of course! I shouldn't dream—(*Indignantly*) ROBINSON! *What an unsuitable name!*

(BAXTER and DELIA are just going into the house.)

戴文尼. 當然. 我做夢也不會——(生氣樣)魯濱遜這個名字多不適合啊!(霸克斯特正走進屋裏去了.)

BELINDA (*dismissing DEVENISH*). All right, I'll catch you up. (*DEVENISH goes after the other two. Left alone, DELINDA laughs happily to herself, and then begins to look rather aimlessly about her. She comes to the hammock, picks out her handkerchief, says, "Ah, there you are!" and puts it away. She goes slowly back to the house, turns her head just as she comes to the door, and comes slowly back again. She stops at the table looking down the garden.*)

白琳達 (放走了戴文尼) 好吧, 我一會就來找你們. 戴文尼隨着前兩個人走進去了. 留下白琳達一個人, 快活的自己在發笑, 然後漫無目的望望週圍. 她走到吊床那裏拿起她的手帕, 說道:「哦, 你在這兒啊」隨即又放開了. 她慢慢的走回屋子去, 剛要到門口的時候, 又掉轉頭慢慢的走回來. 走到桌子旁邊, 她站住朝花園那頭望着).

## COMMON ERRORS IN GRAMMAR AND SYNTAX

### The Verb

#### a. Discord of verb and subject.

1.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ All special rights of voting in the election of} \\ \text{members was abolished.} \\ \textit{Correct:} \text{ All special rights of voting in the election of} \\ \text{members were abolished.} \end{array} \right.$
2.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ I failed to pass in the small amount of classics} \\ \text{which are still held to be necessary.} \\ \textit{Correct:} \text{ I failed to pass in the small amount of classics} \\ \text{which is still held to be necessary.} \end{array} \right.$
3.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ A coach and six were driven through Hyde Park} \\ \text{by Lord Byron.} \\ \textit{Correct:} \text{ A coach and six was driven through Hyde Park} \\ \text{by Lord Byron.} \end{array} \right.$
4.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ Ten miles are too far to walk after a day's work.} \\ \textit{Correct:} \text{ Ten miles is too far to walk after a day's work.} \end{array} \right.$
5.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ Either the second or the third of the plans they} \\ \text{have devised are acceptable.} \\ \textit{Correct:} \text{ Either the second or the third of the plans they} \\ \text{have devised is acceptable.} \end{array} \right.$
6.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ Many a man have saved themselves by counsel.} \\ \textit{Correct:} \text{ Many a man has saved himself by counsel.} \end{array} \right.$
7.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ Tell me, who are older, your trouble.} \\ \textit{Correct:} \text{ Tell me, who am older, your trouble.} \end{array} \right.$
8.  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{Incorrect:} \text{ He, not I, have been appointed secretary.} \\ \textit{Correct:} \text{ He, not I, has been appointed secretary.} \end{array} \right.$



9. { *Incorrect:* It is not true that the populace prefers bad literature to good.  
*Correct:* It is not true that the populace prefer bad literature to good.
10. { *Incorrect:* The public is naturally much impressed by this evidence, and considering it do not make the necessary allowances.  
*Correct:* The public are naturally much impressed by this evidence, and in considering it do not make the necessary allowances (or, The public is naturally much impressed by this evidence, and in considering it does not make the necessary allowances.)

**b. Wrong sequence of tenses.**

1. { *Incorrect:* He said that he is coming.  
*Correct:* He said that he was coming.
2. { *Incorrect:* He cannot go because he was too busy.  
*Correct:* He cannot go because he is too busy.
3. { *Incorrect:* He said that Venus was a planet.  
*Correct:* He said that Venus is a planet.
4. { *Incorrect:* He asked me why I took a walk for half an hour every afternoon.  
*Correct:* He asked me why I take a walk for half an hour every afternoon.

**c. Wrong sequence of moods.**

1. { *Incorrect:* If you would kindly reply by return I shall be obliged.  
*Correct:* If you would kindly reply by return I should be obliged.

2. { *Incorrect:* If he was here, I should be happy.  
       *Correct:* If he were here, I should be happy.
3. { *Incorrect:* I wish that I was a bird.  
       *Correct:* I wish that I were a bird.
4. { *Incorrect:* If I was you, I would not go.  
       *Correct:* If I were you, I would not go.

**d. The use of the future tense for the present.**

1. { *Incorrect:* He will come when he will be asked.  
       *Correct:* He will come when he is asked.
2. { *Incorrect:* I shall not go out to-morrow if it will rain.  
       *Correct:* I shall not go out to-morrow if it rains.

**e. Neglect of using the past perfect.**

1. { *Incorrect:* In the parlour my cousin kept a collection of  
       animals which he shot.  
       *Correct:* In the parlour my cousin kept a collection of  
       animals which he had shot.
2. { *Incorrect:* They knew each other before they were married.  
       *Correct:* They had known each other before they were  
       married.

**f. "There is" and "there are".**

1. { *Incorrect:* There is a book and a bundle of papers on the  
       desk.  
       *Correct:* There are a book and a bundle of papers on the  
       desk.
2. { *Incorrect:* There was present a man, two women, and a  
       child.  
       *Correct:* There were present a man, two women, and a  
       child.

## GLOSSARY OF NEW WORDS AND PHRASES

- A-bomb=Atomic bomb 原子彈.
- Assembly delegate 國民大會代表.
- Atomize 以原子彈攻擊.
- Baka (J.) 日本特攻隊, 即自殺飛機, 美人以「馬鹿」(蠢人) 名之.
- Carabinieri [karabini's:ri] 警察隊 (意大利的).
- Ceiling price 最高價格.
- Cost of occupation 佔領費 (四強在日本的).
- Croix de Feu [krwadf'u:] 熱血十字團 (1934年2月巴黎大騷擾以來頗為活動之法國法西斯團體今被解散).
- Democratic Front Party 民主陣綫黨 (阿爾巴尼亞的民主黨).
- Deputy 法國下議院的議員.
- Directive 訓令.
- EM=enlisted men 兵士.
- Freezing of fund 資金凍結.
- Fubar=Fouled Up Beyond All Recognition 糟得一塌糊塗.
- Get a move on 趕快.
- Globalingo 世界語, 指 Ogden 所創始之 Basic English.
- Hakko ichiu (J.) 八弦一字 (日本企圖統治世界之標語).
- Hubba hubba 趕快 (美兵俚語).
- In bounds 允許軍隊入內之飲食店; out of bounds 軍隊不許入內飲食.
- Issei (J.) 一世 (日本在美落業之僑民).
- Kamikaze (J.) 神風 (日本對其自殺飛機之稱).
- Le Mouvement Republicain Populaire (略為 M.R.P.) 法國人民共和黨.
- Macs 英國兵.
- Make it snappy 趕快.
- Middle-of-the-road party 中間黨; 穩健派.
- MP=Military Police 憲兵.

## IDIOMATIC ENGLISH OF THE PRESENT DAY

BY B. T. KNIGHT SMITH

*(Continued from the Previous Issue)*

AT LOXCOMBE

(在洛克斯岡)

MARNH. She's a regular tomboy.<sup>1</sup> You can't get her to stay still; she's always on the move.....Let's go into the kitchen-garden.<sup>2</sup> It's a little \*shut in,<sup>3</sup> but that's because the trees want lopping.....MOLLY! go and see if SYLVIA's home yet.

馬南. 她是一個頑皮極了的女孩, 你一刻都不能使她停止, 她老是在動.....讓我們走到菜園裏去吧. 這是有一點圍在裏面了, 但那只是因為樹要修剪了.....馬莉! 去看雪爾維亞回來了沒有.?

MOLLY. Yes; I think she's in the morning-room.<sup>4</sup> Shall I go and fetch her?

馬莉. 好; 我想她是在起居室裏, 要我去帶她來嗎?

CHANG. Is DICK your eldest<sup>5</sup> child?

張. 地克是你的大孩子嗎?

MARNH. Yes. He was named Richard after my wife's father [*or my father-in-law*], but we call him DICK for short.

馬南. 是的. 他取名利查, 是採用我岳父的名字, 但我們簡短地叫他地克.

CHANG. He's the very image of you.

張. 他真像你呀.

MARNH. You think so? MOLLY's the next eldest and then comes SYLVIA.

馬南. 你覺得像嗎? 馬莉是第二個, 其次才是雪爾維亞.

---

1. 粗魯女子; 頑強女子, 2. 菜園. 3. 圍住. 4. 早上的起居室 (英國是指婦女用的). 5. (英國人說 oldest).

CHANG. ....This looks a useful sort of shovel. Is that the right name?

張. 這看去好像是一種有用的鋤頭. 還是叫做鋤頭嗎?

MARNH. Well, its proper name I believe's hoe-trowel.

馬南. 唔, 它正式的名字我相信是叫“鋤鏝”吧.

CHANG. What's it used for?

張. 它用來做什麼的?

MARNH. Oh, you can use it for all sorts of things.....These plants want watering; I'm just going to fill the watering-pot [or -can].<sup>6</sup>

馬南. 呵, 你可以用它做種種的事情.....這些植物需要洒水了; 我去灌壺水來.

CHANG. Can I \*lend [or give] you a hand?<sup>7</sup>.....Am I doing it right?.....What a charming little pond! Was that your own idea?

張. 我能幫你的忙嗎?.....這樣灌水行不行? 一個多麼可愛的小池子! 這是自己的主意嗎?

MARNH. I suppose it was, in a way.

馬南. 我想是的, 在某一方面.

CHANG. It must have meant a lot of work.

張. 這一定花了大工程呀.

MARNH. Yes, it was a long job.

馬南. 是呀, 這費了很長久的工夫.

CHANG. It's the steps down to it I like so much.

張. 我最喜歡的是這些走下來的石級.

MARNH. ....Well, I suppose it's about time we went in. \*By the way,<sup>8</sup> what's become of Freeman's friend, Waley? Does he find journalism a \*paying business?<sup>9</sup>

馬南. 好吧, 我想在差不多是我們要進去的時候了. 啊, 我問你胡理曼的朋友華利怎樣了? 他覺得新聞事業還可以做得嗎?

6. 洒水壺. 7. 幫忙. 8. 順便. 9. 賺錢的生意; 有利的事.

CHANG. He says he gets a living wage, and that's about all. Still he manages to \*make both ends meet<sup>10</sup> somehow or other and have something over at the end of the year.

張. 他說他可以過活, 也就是這樣而已. 雖然他却能够弄得收支相抵, 到年終還能有點盈餘.

MARNH. I can't get over that; he never used to save. He must have \*run his father into a lot of money<sup>11</sup> at one time and another.

馬南. 那到了不得; 他從來就不慣於儲蓄. 他一定有時要用他父親不少的錢.

CHANG. Yes, and Freeman tells me he ran through most of his wife's money, too.

張. 是呀, 胡里曼告訴我他也用了很多他太太的錢.

MARNH. Well, I'm glad he manages to get along. I dare say he's not so \*badly off<sup>12</sup> as he \*makes out.<sup>13</sup> Even if the pay's not so very good it may lead to something better.

馬南. 好吧, 他能够這樣過下去. 我到很高興. 我敢說他不會是像他所裝做的那樣窮. 即令收入不十分好也可以使情況好些.

CHANG. I think so, too. Some of these newspaper chaps get quite good screws,<sup>14</sup> but the long hours must be pretty trying.<sup>15</sup>

張. 我也是這樣想. 有些從事新聞工作的人拿到很高的薪水, 但是那長時期也就够了.

MARNH. Especially for him. When he was in his uncle's office, the hours were very easy—ten to five, and anything up to a couple of hours off for lunch—so he used to have plenty of time \*on his hands<sup>16</sup>.....SYLVIA; come and say how d'you do to Mr. CHANG and Mr. Norbury.....It's her birthday today.

馬南. 尤其是對於他. 當他在他叔叔那裏做事的時候. 辦公時間是很少的.....十點到五點, 吃中飯還有兩個鐘點的休息——所以他老是有充分的時間.....雪爾維亞; 來向張先生和諾伯爾先生問好.....今天是她的生日.

10. 收支相抵. 11. run into money 揮霍; 浪費. 12. 貧乏. 13. 裝做.  
14. 薪水. 15. 難受. 16. 在其手中; 由彼負責.

CHANG. ....(To Sylvia.) \*Many happy returns!<sup>17</sup> How often do you have a birthday?

張. ....(對雪爾維亞) 祝你百歲! 你常常過生日嗎?

MOLLY. Oh, Mr. CHANG, she doesn't like it if she thinks anyone's trying to be funny; she's a very old-fashioned child.

馬莉. 哦, 張先生, 她不喜歡別人和他開玩笑; 她是一個非常古板的孩子。

MARNH. ....Now then, SYLVIA, catch hold of my hand.....Come on, DICK, don't drag behind, \*there's a good boy;<sup>18</sup> it looks so bad. You'd better go on in front. And put your hat on; you might get a sunstroke.

馬南. ....好吧, 雪爾維亞, 牽着我的手.....來吧, 地克, 不要賴在後頭, 好孩子; 那多不好. 你頂好走上前去. 戴上你的帽子; 老是敞着怕中暑.

DICK. I'll race you to the gate, Mr. CHANG.

地克. 張先生, 我和賽跑到門那裏.

CHANG. All right! You'll have to give me a start, though..... Who's going to start us?.....(To Molly.) D'you like toffy?

張. 好呀! 不過你要給我一個時候開始. ——誰來給我們喊一二三? (對馬莉) 你喜歡吃太妃糖嗎?

MOLLY. I'd rather have chocolate creams; I like sweets that melt in your mouth.

馬莉. 我寧願要朱古力乳酪; 我喜歡那種落口消融的糖.

CHANG. Have you begun French yet, DICK?

張. 地克, 你開始學法文了嗎?

DICK. Oh, of course I have! Why, we got up to "mourir" last term!

地克. 哦, 當然我開始了! 上期我們就學到「死」字了!

MOLLY. ....(To her father.) SYLVIA's been busy writing to Aunt[ie] Ethel. Here's the letter; she's taken a lot of trouble over it.

馬莉. ....(對他的父親.) 雪爾維亞一直在忙着寫信給以基姑母. 信在這裏; 她為這信花了很多氣力呢. (待 續)

17. 祝生日的吉利語. 18. 好孩子.

## ANSWERS TO QUIZ on page 7

1. Although white is popularly regarded as a distinct color, and for all practical purposes it is, technically it is not a color, but a combination of all colors. Colors are produced by the difference in length of light waves. We see the longer waves as red, those a little shorter as orange, and so on. The shortest light waves visible appear to the eye as violet. A red object is one which absorbs all the light waves except the red ones; they are reflected back to the eye and produce the color called red. An orange-colored object is one which absorbs all the light waves except the orange ones; they are reflected back to the eye and produce the color called orange, etc., etc. White consists of light waves of all lengths—of all the wave lengths mixed together. A white object is one which reflects all or nearly all the light waves. Although black is popularly regarded as a distinct color, and, like white, for all practical purposes it is, technically it is not a color, but the absence of color. A black object is one that absorbs all or nearly all the light waves.
2. It is popularly believed that when an aviator is flying at high altitudes his machine may be upside down without his knowing it unless he consults instruments. The Army Air Service says this is not strictly true. A flier remaining upside down for any length of time, provided he is in possession of all his faculties, will be aware of the fact regardless of whether or not he can see the ground. It would be possible, however, in thick clouds or a dense fog, for an aviator to lose his sense of direction and not know that his machine was in a steep spiral unless he consulted his instruments. It is also possible that a flier might become dizzy or confused during maneuvers in the clouds and not be able to tell whether or not he was rightside up.



3. *Von* in German family names was originally merely a preposition literally meaning *of* or *from*. It corresponds to *van* in Dutch and *de* in French names. Paul von Hindenburg literally means Paul of or from Hindenburg. Likewise Martin Van Buren literally means Martin of Buren; and Louis de Rouen, means Louis of Rouen, just as we say Randolph of Roanoke and Carrol of Carrollton. These particles are now regarded as component parts of modern surnames and have little significance, unless they suggest that the bearers of such names may be descended from families once belonging to the aristocracy. They have been aptly described as "surnames of quality".
4. A death mask is made by applying some kind of plaster, such as plaster of Paris, to the face after the skin has been covered with an oil to prevent the plaster from adhering too closely. After the plaster has hardened it is removed, and into the mold thus formed fresh plaster is poured. The resulting cast is the death mask. Such masks have considerable value because they bear a detailed resemblance to the faces from which they are taken. Similar masks are also made from living subjects.
5. The mournful, humming noise given off by telephone and telegraph wires is produced by vibration. Wires strung from pole to pole are set into oscillation by the wind, somewhat as the strings of a violin are set into vibration by the bow. Any jar will make the wires hum, although ordinarily the hum is due entirely to the action of the wind. Electric currents, either in the air or in the wires, have nothing to do with it. The intensity of the noise depends on the direction and velocity of the wind, the tightness of the wires, and the distance between poles. There is a common belief that the wires make more noise in a light wind than in a heavy one. This is due largely to the contrast. During

a high wind other sounds mask the hum of the wires. The poles do not help produce the humming, but it is more noticeable there because wood is a fair conductor of sound. If the wind blows lengthwise of the wires it will produce a different combination of notes from those produced by a transverse wind. For that reason some people claim they can forecast the weather from the character of the humming. This is possibly true. The character of the noise depends on the direction of the wind, which depends on the location of the storm center, which, in turn, is a good basis for local weather forecasting.

6. The Pamir mountain region in Central Asia is called *the roof of the world* because of its great altitude. In India the Pamirs are called the *Bam-idunya*, literally meaning the top or roof of the world. The word *Pamir* itself, according to the most logical theory, is derived from the Persian *pai-pir*, signifying "the foot of the mountain peaks". The region around the North Pole is also sometimes called the *roof* or *top of the world*.
7. Many organizations interested in standardizing traffic regulations, including the American Automobile Association, recommend that pedestrians keep to the left of on-coming traffic on highways and country roads where there are no sidewalks or paths. In other words, a person walking is advised to keep to the opposite side of the road from the vehicles going in the same direction. This, it is argued, is safer for the pedestrian, because it is easier for him to keep his eye on the vehicles coming towards him in front. There is, however, much difference in opinion and practice.
8. It is not possible for fish to drown in the strict sense of that word. To drown is to kill by suffocation as the result of submergence in water. All fishes breathe, but they obtain oxygen from the water by means of their gills. Therefore they may

be suffocated by being placed in water which does not contain a sufficient amount of dissolved oxygen. For instance, fish would suffocate in water from which the oxygen has been removed by boiling. Likewise fish frequently suffocate when there are too many in a small pond or vessel. But this can hardly be termed drowning. Sometimes, however, *drowning* is popularly applied to killing fish by capturing them on a line or entangling them in a net in such a way as to suffocate them by preventing a sufficient flow of water through the gills.

9. Buttons are put on sleeves of men's coats as a matter of style. How the style originated is not known. There is a tradition, however, that the custom originated in the Prussian army in the time of Frederick the Great. The Prussian king was very particular about the appearance of the uniforms of his soldiers. He discovered that many of them were in the habit of wiping their faces with their coat sleeves. Naturally the sleeves soon became soiled and gave the uniform an untidy appearance. Therefore Frederick, in order to stop the practice, had a row of buttons put on the upper side of the coat sleeves. When a soldier attempted to wipe perspiration from his face with his sleeves he would scratch himself. By this method the soldier monarch succeeded in breaking his men of the slovenly habit. But the custom of putting buttons on sleeves of coats survived its usefulness. The buttons became a part of the accepted style of coats and as styles varied with different periods the position of the buttons shifted until they were finally placed on the lower side of the sleeve.
10. Mont Blanc, which is the highest peak in the Alps, is in the French province of Haute Savoie near the Italian border. Owing to the fact that many travelers and tourists see the peak from Geneva, which is forty miles away, Mont Blanc is often erroneously supposed to be in Switzerland.

## DISILLUSION

RENDERED INTO ENGLISH BY CHIEN GOCHUEN

### 幻 滅

茅盾原著——錢歌川英譯

「我到九江去本來沒有確定做事。同去遊廬山，好極了。」王女士也贊成。「靜，就這麼辦罷。」

靜女士搖了搖頭說：「我不贊成。帶連你們都不做事，沒有這個理！我本性不是懶惰人，而且在這時代，良心更督促我貢獻我的一份力。剛才我不是已經說過麼？兩星期前我就嫌惡那個張誠的瘋狂舉動，不願在工會中辦事，後來在誓師典禮時我又感動起來，我想，我應該忍耐，因此又挨下來。現在我雖然決心不幹工會的事，還是想做一點於人有益，於己心安的事。」

王女士和慧都點着頭。

“That’s splendid. Let’s visit mount Lu together. I haven’t any definite job even when I go to Kiukiang,” seconded Wang. “Ching, dear, let’s arrange it like that.”

“I won’t give my approval to this,” said Ching shaking her head. “It’s not fair to put both of you out of work. I’m not a lazy one by nature. And in this great age, my conscience stimulates me to do my best. As I’ve just said, I hate Chen’s crazy behaviour and dislike working in the workers’ association, but then I was moved at the ceremony of addressing the army, so I think I ought to be patient and I’ve managed up to now. Although I made up my mind to resign the position in the association, still I want to do something which benefits the people and sets my own mind at peace.”

The other two nodded.

「但是我想來想去總沒有，」靜接着再說。「詩陶姊又要走，少了一個精神上的安慰！」她低下頭去，滴了兩點眼淚，忽然又仰着淚臉對慧女士說道：「慧姊！我常常想學得你的語練達觀就好了，只恨我不能夠！」

「明天一定不走！」王女士眼眶也紅了，擁抱了靜，很溫柔的安慰她，「靜妹，不要傷心，我一定等你有了理想中的事再走！」

「靜！你教我傷心！比我自己的痛苦還難受！」慧嘆了口氣，焦灼地來回走着。

大江的急溜，照舊漸漸作響。一朵雲緩緩移動，遮沒了半輪明月，卻放出一顆極亮的星。

慧女士忽然站住了，笑吟吟的說道：「我想出來了！」

「什麼事？」王女士和靜同聲問。

「想出靜妹的出路來了！做看護婦去，豈不是於人有益，於己心安麼？」

「怎麼我忘了這個！」王女士忙接着說，「傷兵醫院正缺看護。救

“But I could not think of such a thing at all,” continued Ching. “Wang is going and I shall lose a spiritual solace.” She bent her head, then raised a tearful face to Hui: “I wish I could be as clever and optimistic as you, Hui, but I’m very sorry I can’t.”

“I won’t be leaving to-morrow.” Wang embraced Ching, soothing her warmly with moist eyes. “You mustn’t be sad, Ching, dear, I will wait till you get your ideal job.”

“Ching, dear, you stab me. It’s more unbearable than my own sufferings.” Hui sighed, striding vexedly.

The great river rolled on deep-voiced. A cloud moved very slowly and covered half the moon, but unveiled a piercing star.

Suddenly Hui halted and said smilingly: “I’ve got it!”

“What?” asked Wang and Ching in one breath.

“I’ve thought of the way out for Ching. Go and be a nurse, it’s beneficial to other people and peaceful for her own mind.”

“How could I have forgotten that!” said Wang. “There’s a great need for nurses in the hospital for wounded soldiers. The

護傷兵委員會還徵調市立各校的女教職員去任擔呢；」

現在三個人又都是滿臉的喜色了。他們商量之後，決定王女士明天還是不走，專留一日為靜選定醫院，覓人介紹進去。

王女士跑了個整天，把這件事辦妥。她為靜選定了第六病院。這是個專醫輕傷官長的小病院，離慧的寓處也不遠。在先士兵病院也有義務女看護，後來因為女看護大抵是小姐少奶奶女教員，最愛清潔，走到傷兵面前時，總是用手帕掩了鼻子，很惹起傷兵的反感，所以不久就撤消了。

勝利的消息，陸續從前線傳來，傷兵們也跟着源源而來。有一天，第六病院裏來了個受破彈殼片傷着胸部的少年軍官，增重了靜女士的看護的負擔。

committee for relief of the wounded soldiers has even called on the mistresses in public schools to do this.”

The three were now full of delight. They decided after consultation that Wang would not leave on the following day but stay one day more, to choose the hospital for Ching and seek introductions for her.

After a whole day's labour, Wang settled the matter. She chose the sixth hospital for Ching. It was a small one not far from Ching's lodging, taking only the slightly wounded officers. At first there had been voluntary female nurses in hospitals for soldiers, but they had been dismissed afterwards because they provoked antipathy in the soldiers by putting handkerchiefs to their noses when they came among the wounded. They were fastidious young women of rank and wealth.

Victorious news came from the front continuously. It was followed by the wounded soldiers. One day there came into the sixth hospital a young officer whose chest was wounded by a splinter of shell. He aggravated the burden of Ching's nursing.

這傷者是一個連長，至多不過二十歲。一對細長的眼睛，直鼻子，不大不小的口，黑而且細的頭髮。圓臉兒，頗是斯文溫雅，不像一個軍人；只那兩道眉稜，表示糾糾的氣概，但雖濃黑，卻並不見得怎樣闊。他裹在灰色的舊軍用毯裏，依然是好好的，僅僅臉色蒼白了些；但是解開了軍毯看時，噢，左乳部已無完膚。破彈殼的鐵片已經刮去了他的左乳，並且在他的厚實的左下胸刻上了三四道深溝。據軍醫說，那破彈片的一掠只要往下二三分，我們這位連長早已成了「國殤」。現在，他只犧牲了一隻無用的左乳頭。

這軍官姓強名猛，表字惟力；一個不古怪的人兒卻是古怪的姓名。在靜女士看護的負擔上，這新來者是第五名。她確有富裕的時間和精神去招呼這後來者。她除了職務的盡心外，對於這新來者還有許多複雜的向「他」心。傷的部分太奇特，年齡的特別小，體

The wounded man was a captain, aged about twenty. He had a fine pair of eyes, a well cut nose, a moderate mouth and thin black hair. His round face was so gentle and delicate that it made him look unlike a soldier. Only his sword-like eyebrows indicated his heroic bravery. They were shaggy and black, but not very broad. Wrapped in an old grey military blanket, he looked sound and well, only his complexion was a little pale. But when the blanket was opened, alas! all the flesh of his left breast was gone. The shell splinter had cut off the whole breast, and ploughed three or four deep gashes on his strong chest. According to his army surgeon he would have died if the spliter wound had been half an inch deeper. Now he had only sacrificed some useless flesh.

The officer, who was called Meng, had a strange name though he was not a strange person. The newcomer was the fifth added to Ching's nursing duties. She was far from busy and had enough time and energy to take care of him. Apart from her faithfulness to her duty, she had an inclination towards him. So strangely wounded,

格的太文秀：都引起了靜的許多感動。她看見他的一隻白嫩的手，便想像他是小康家庭的兒子，該還有母親，姊妹，兄弟，平素該也是怎樣嬌養的少爺，或者現在他家中還不知道他已經從軍打仗，並且失掉了一隻乳頭。她不但敬重他為爭自由而流血——可寶貴的青春的血；她並且寄與滿腔的憐憫。

最初的四五天內，這受傷者因為創口發炎，體溫極高，神志不清；後來漸漸好了，每天能够坐起來看半小時的報紙。雖然病中，對於前線的消息，他還是十分注意。一天午後，靜女士送進牛奶茶去，他正在攢眉苦思。靜把牛奶杯遞過去，他一面接杯，點頭表示敬意，一面問道：

「密司章，今天的報紙還沒來麼？」

so young as he was, and so gentle in his person, all these stirred Ching's thoughts greatly. When she saw his delicate white hands she imagined that he must come from a well-to-do family, and he would have mother, sisters and brothers. He must have been tenderly reared at home, and perhaps his family did not know even now that he had been to the front and was wounded. She not only respected him for shedding his blood in the struggle for freedom—Ah, precious youthful blood—but pitied him with full-hearted sympathy.

For the first four or five days the patient was stupefied and dull owing to high fever and the inflammation of his wound, but he recovered day by day. He could sit up for half an hour to read the papers every day. Although in the hospital, he was much concerned about the news from the front. One afternoon Ching offered him a cup of milk and tea, while he was thinking of something with a frown. When Ching handed him the cup he accepted it with thanks and added:

“Miss Ching, is to-day's paper not come yet?”



## WORLD AFFAIRS

*Five-year Educational Plan*

A five-year plan to \*raise the general standard of education<sup>1</sup> in China was announced by the \*Minister of Education Chu Chia-hua<sup>2</sup> before the \*People's Political Council.<sup>3</sup> Minister Chu said that 4.7% of the \*national budget for the current year<sup>4</sup> was devoted to education. He also disclosed<sup>5</sup> plans to \*exchange students<sup>6</sup> with many foreign countries.

*Silkworm Eggs for China*

Some 300,000 sheets of \*silkworm eggs,<sup>7</sup> transported to Shanghai from Japan by the \*China Silk Company,<sup>8</sup> have been distributed among various \*silkworm raising districts<sup>9</sup> in Chekiang,<sup>10</sup> Anhwei,<sup>11</sup> Shantung<sup>12</sup> and Kwangtung<sup>13</sup> at \$2,999 per sheet. The organization also received 2,000,000 \*mulberry saplings<sup>14</sup> from Japan.

*Yingkow Recaptured*

The important river port of Yingkow<sup>15</sup> on the \*Liaotung Peninsula<sup>16</sup> was recaptured<sup>17</sup> from the Communists<sup>18</sup> on March 29 by \*government troops.<sup>19</sup> The \*new Sixth Army,<sup>20</sup> \*American equipped<sup>21</sup> and trained in the \*jungles of Burma,<sup>22</sup> has been driving south from Mukden<sup>23</sup> and Hsinmin<sup>24</sup> in a coordinated offensive to clear Liaotung Peninsula of opposition forces.

---

1. 提高一般教育程度. 2. 教育部長朱家驊. 3. 人民參政會. 4. 本年度國家預算. 5. 發表. 6. 交換學生. 7. 蠶種. 8. 中國蠶絲公司. 9. 養蠶區. 10. 浙江. 11. 安徽. 12. 山東. 13. 廣東. 14. 桑秧. 15. 營口. 16. 遼東半島. 17. 收復. 18. 共產黨. 19. 國軍. 20. 新六軍. 21. 美國配備的. 22. 緬甸的密林. 23. 瀋陽. 24. 新民.

*Final Disposal of CRB Notes*

Demonetization<sup>25</sup> of the puppet \*CRB currency<sup>26</sup> officially terminated<sup>27</sup> on March 31, \*in accordance with<sup>28</sup> the announced schedule. Up to March 27, the counted amount of amortized \*puppet notes came up to CRB \$3, 759,400,000 which was about four-fifths of the \*total note issue.<sup>29</sup> Part of the puppet notes withdrawn at Nanking<sup>30</sup> and Chinkiang<sup>31</sup> have been destroyed, but what was exchanged in Shanghai has been placed in a \*customs warehouse.<sup>32</sup>

*Disarmament Plan for Japan, Germany*

\*U.S. Secretary of State James F. Byrnes<sup>33</sup> disclosed that the United States had submitted to its chief allies \*draft treaties<sup>34</sup> imposing \*total disarmament<sup>35</sup> on Germany and Japan for 25 years after the end of formal \*military occupation.<sup>36</sup>

Mr. Byrnes revealed that according to the draft treaties military occupation would be ended only after Germany and Japan had agreed to the drastic total provisions<sup>37</sup> of the treaties. Violations by either \*Axis country<sup>38</sup> would be met by direct \*Big Four<sup>39</sup> military action.

*Death for Atom Research Decreed in Germany*

The Allied Control Council approved a new law banning<sup>40</sup> German science from \*research in any military field<sup>41</sup> and prescribed the \*death penalty<sup>42</sup> for serious violations. \*Applied physics,<sup>43</sup> including \*atomic experimentation,<sup>44</sup> was forbidden specifically.

---

25. 使失去通貨資格. 26. 中儲券. 27. 截止. 28. 依照. 29. 發行總額. 30. 南京. 31. 鎮江. 32. 海關堆棧. 33. 美國國務卿貝爾納斯. 34. 草約. 35. 全部解除軍備. 36. 軍事佔領. 37. 規定. 38. 軸心國. 39. 四強. 40. 禁止. 41. 軍事方面的研究. 42. 死刑. 43. 應用物理學. 44. 原子實驗.

*Films to Play Role in U. S. Education*

With the advent<sup>45</sup> of the \*atomic age,<sup>46</sup> U.S. educators believe that children will have to learn things faster and remember them longer and \*motion pictures<sup>47</sup> are being groomed<sup>48</sup> to play their role in this \*new era<sup>49</sup> of education. The better to present things which are difficult to put into words, educators suggest an alliance<sup>50</sup> between the motion picture and the textbook,<sup>51</sup> \*from kindergarten on.<sup>52</sup>

45. 來臨. 46. 原子時代. 47. 活動影片. 48. 修整. 49. 新時代. 50. 聯絡. 51. 課本. 52. 自幼稚園以上.

CHUNG HWA ENGLISH FORTNIGHTLY

中華英語半月刊

第五卷 第九期

不 許 轉 載

編 輯 者 中 華 英 語 半 月 刊 社

主 編 人 錢 歌 川

發 行 者 中 華 書 局 有 限 公 司

代 表 人 姚 毅 權

印 刷 者 中 華 書 局 永 寧 印 刷 廠

上 海 澳 門 路 四 六 九 號

定 閱 處 上 海 河 南 路 中 華 書 局 定 書 處

定 價 零 售 每 冊 定 價 一 百 元

預 定 半 年 十 二 冊 定 價 一 千 二 百 元

郵 費 平 寄 免 收 掛 號 每 冊 三 十 元

中 華 民 國 三 十 五 年 五 月 五 日 出 版

(13100)

中華郵政登記認爲第一類新聞紙類上海郵政管理局執照第二四七四號

中華書局編印

再版書



# 中國空前之大辭書

單字一萬餘 複詞十萬條  
 引書注篇名 內容極正確  
 標點用新式 意義最分明  
 精裝兩巨冊 印刷尤精美

舒新城 沈頤 主編  
徐元誥 張相

戊種：白報紙本

實售二萬六千元

己種：國產紙本

抗戰期內鑄廠影印本  
全部國產物料可供紀念  
實售二萬八千元

## 辭海預約定戶注意

凡戰前預約定戶，如未將辭海下冊領去者，均可憑預約券向原定書處取書；惟丙、丁兩種如缺書時，只能補發戊種下冊。定戶如預約券業已遺失，請具保並開列戶名、券號、種別及原定書處，函上海、南京西路一四八六號、中華書局供應部，以便查明辦理。